

# FIRA DE LA SAL

SES SALINES  
D'EIVISSA 2023  
21-22 OCT



Ajuntament de  
**Sant Josep  
de sa Talaia**



Consell  
d'Eivissa

**santjosep!net**  
IBIZA



# FIRA DE LA SAL

**ESTACIONAMENT I BUS GRATUÏT  
ESTACIONAMIENTO Y BUS GRATUITO  
FREE PARKING AND BUS SERVICE**

Més informació / Más información / More information  
[www.santjosep.net](http://www.santjosep.net)

DL I 108-2023

 Paper reciclat / Papel reciclado / Recycled paper

# MAPA / MAPA / MAP



- Zones / Zonas / Zones
- 🏰 Torres / Torres / Towers
- 🏛️ Esglésies / Iglesias / Churches

## CENTRE D'INTERPRETACIÓ DEL PARC NATURAL DE SES SALINES D'EIVISSA I FORMENTERA (SANT FRANCESC DE S'ESTANY)

Dissabte 21 i diumenge 22 d'octubre, obert de 10 a 14 h

Sábado 21 y domingo 22 de octubre, abierto de 10 a 14 h

Saturday 21<sup>th</sup> and Sunday 22<sup>nd</sup> of October, open from 10 am to 2 pm



# DISSABTE 21 D'OCTUBRE

ZONA 4

SANT JORDI  
DE SES SALINES

10-18 h

**Mercat artesanal**

Plaça de Sant Jordi



10:30-17:30 h

**Tallers: Aromatitza les teves receptes amb sal d'Eivissa,** a càrrec d'Irene Apolo.

Plaça de Sant Jordi

10:30-12 h

**Taller infantil d'aquarel·la amb sal,** a càrrec de Clara Cerviño. Cada 30 minuts comença un taller.

Plaça de Sant Jordi

11-12 h

**Animació infantil: El mosquit i la ballarina,** a càrrec de Blanco Producciones.

Plaça de Sant Jordi

11-17 h

**Taula de sensibilització ambiental:**

*La reposició de la posidònia.*

Organitzat pel Departament de Medi Ambient de Sant Josep de sa Talaia.

Plaça de Sant Jordi

12-14 h

**Fotoreclam Saliners 360°:**

emporta't el teu record més salat. Retrats en 360°, a càrrec de Ibiza is Calling.

Plaça de Sant Jordi

12:30 h

**Lliurament de premis als guanyadors del concurs artístic de dibuix Salipinta.** Els dibuixos premiats s'exposaran durant la Fira de la Sal al porxo de l'església de Sant Jordi.

Església de Sant Jordi

13 h

**Taller gastronòmic:** salat tradicional d'olives, peix i ossos. A càrrec d'Esperança Marí, Pep Cardona *Pujolet* i Vicent Marí *Palermet*. Amb la col·laboració de Sabors d'Eivissa.

Plaça de Sant Jordi





**13:30 h**

**Show cooking:** elaboració de garum, la salsa de peix fermentada més important de l'època romana, a càrrec de Toni Manonelles. Amb la col·laboració de Sabors d'Eivissa. Plaça de Sant Jordi

**14-16 h**

**Animació musical** a càrrec de Maya Alexander Quartet. Plaça de Sant Jordi

**14 h**

**Tast** del plat tradicional ossos amb col. Elaborat pel Catering s'Olivera. Plaça de Sant Jordi



**19:30 h**

**La salpassa.** El rector Javier Alonso Betancurt oficiarà una petita litúrgia de l'antiga benedicció de les cases amb sal. Església de Sant Jordi

**20 h**

**Missa solemne**  
Església de Sant Jordi

**20:45 h**

**Projecció d'imatges** a la façana de l'Església de Sant Jordi, *D'on venim*. Una mirada a la nostra gent, al treball a les salines i a les tradicions. Imatges facilitades per Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera i Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. Recordem d'on venim i qui som. Acompanyat pel duo musical eivissenc Heklos format per Carlos Vesperinas i Héctor Koa. Una fusió de música clàssica i electrònica. Església de Sant Jordi

## ZONA 2

### ERA DE L'ANTIC MUNT DE SAL DES PANTÀ

**10-12:30 h**

**Marxa nòrdica:** un passeig per ses Salines. Apte per a tots els públics. Era antic munt de sal des pantà





# DIUMENGE 22 D'OCTUBRE

## ZONA 5

### LA TORRE DE SA SAL ROSSA

Sortida en autobús (9:45 i 10:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell a Sant Jordi fins a la Torre de sa Sal Rossa. Retorn del autobús al punt de sortida al final de les visites.

#### 10-10:45 h

### Visites dramatitzades a la torre de vigilància de sa Sal Rossa.

*El valent vigilant de la torre*, a càrrec de Produccions T'Eiviss. Torre de sa Sal Rossa



#### 10-12 h

### Visita guiada a l'antic conjunt saliner de la Xanga. Explicació a càrrec de Ricard Marlasca i Josep Maria López Garí.

La Xanga

#### 10-12 h

### Recital de poesia de Rafel Alberti Cova de Rafael Alberti

## ZONA 2

### ERA DE L'ANTIC MUNT DE SAL DES PANTÀ

Sortida en trenet (11:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell fins a l'antic munt de sal des pantà. Retorn al punt de sortida un cop finalitzades les activitats.

#### 12 h

### Mostra de cançó eivissenca a càrrec de *Petit Cor*.

Era antic munt de sal des pantà

#### 12:10 h

### Ballada tradicional a càrrec del Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines.

Era antic munt de sal des pantà

#### 12:30 h

### L'encesa d'es Fogueró, el fum de la foguera que avisava els treballadors de les salines que anessin a la collita de sal.

Era antic munt de sal des pantà





### ZONA 3

## TRETA DE LA SAL (ZONA ELS CÒDOLS)

Sortida en trenet (una vegada finalitzat l'encès d'es Fogueró) des de l'era de l'antic munt de sal des pantà fins a l'activitat de la collita tradicional de la sal.

13 h

### La tradicional collita de sal

a càrrec de Vicent Marí *Palermet*, gran coneixedor dels oficis i les tradicions eivissenques, a més de les explicacions de l'historiador Antoni Ferrer Abárzuza.

Pantanal de cristal·lització nº 11



### ZONA 1

## SANT FRANCESC

Sortida en minibus circular (de 10 a 12:30 h) des de la parada d'autobusos davant del Banc Sabadell a Sant Jordi fins al Centre d'Interpretació del Parc Natural de ses Salines d'Eivissa i Formentera.

10-13 h

**Taules informatives sobre patrimoni i natura**, a càrrec del GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural. **Taula 1:** processos de formació de sal; **Taula 2:** història de l'extracció

de sal; **Taula 3:** eines tradicionals; **Taula 4:** fauna i biodiversitat del Parc Natural de ses Salines. Centre d'Interpretació

### ZONA 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

18:30 h

**Presentació del llibre** de l'historiador Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. Una batalla naval entre galeres cristianes i galeres turques que va tenir lloc el 1607 a les aigües entre Eivissa i Formentera. Sala polivalent de les oficines municipals de Sant Jordi

19:30 h

**Exposició *Santíssim Sacrament***  
Església de Sant Jordi

20 h

**Missa solemne**  
Església de Sant Jordi



21 h

**Recital de cant** que ofereix l'entitat *Petit Cor* amb el seu projecte de recuperació de la cançó folklòrica eivissenca *Units pel nostre parlar*. Església de Sant Jordi



# SÁBADO 21 DE OCTUBRE

## ZONA 4

### SANT JORDI DE SES SALINES

10-18 h

#### Mercado artesanal

Plaza de Sant Jordi



10:30-17:30 h

**Talleres:** *Aromatiza tus recetas con sal de Ibiza*, a cargo de Irene Apolo.

Plaza de Sant Jordi

10:30-12 h

**Taller infantil de acuarela con sal**, a cargo de Clara Cerviño. Cada 30 minutos inicio de un taller.

Plaza de Sant Jordi

11-12 h

**Animación infantil:** *El zancudo y la bailarina*, a cargo de Blanco Producciones.

Plaza de Sant Jordi

11-17 h

#### Mesa de concienciación

**ambiental:** *La reposición de la Posidonia*. Organizado por el Departamento de Medio Ambiente de Sant Josep de sa Talaia.

Plaza de Sant Jordi

12-14 h

**Photocall Salineros 360°:** llévate tu recuerdo más salado. Retratos en 360° a cargo de Ibiza is Calling.

Plaza de Sant Jordi

12:30 h

**Entrega de premios** para los ganadores del concurso artístico de dibujo *Salipinta*. Los dibujos premiados quedarán expuestos durante toda la Feria de la Sal en el porche de la iglesia de Sant Jordi.

Iglesia de Sant Jordi

13 h

**Taller gastronómico:** salado tradicional de aceitunas, pescado y huesos. A cargo de Esperança Marí, Pep Cardona *Pujolet* y Vicent Marí *Palermet*. Con la colaboración de Sabors d'Eivissa.

Plaza de Sant Jordi







**13:30 h**

**Show cooking:** elaboración del garum, la salsa fermentada de pescado más importante de la época de los romanos a cargo de Toni Manonelles. Con la colaboración de Sabors d'Eivissa. Plaza de Sant Jordi

**14-16 h**

**Amenización musical** a cargo de Maya Alexander Quartet. Plaza de Sant Jordi

**14 h**

**Degustación** del plato tradicional ossos *amb col* (huesos con col). Elaborado por el Catering s'Olivera. Plaza de Sant Jordi



**19:30 h**

**La salpassa.** El párroco Javier Alonso Betancurt oficiará una pequeña liturgia de la antigua bendición de la casas con sal. Iglesia de Sant Jordi

**20 h**

**Misa solemne**  
Iglesia de Sant Jordi

**20:45 h**

**Proyección de imágenes** sobre la fachada de la Iglesia de Sant Jordi, *D'on venim*. Una mirada de nuestra gente, el trabajo en las salinas y las tradiciones. Imágenes cedidas por Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera y Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. Recordamos de dónde venimos y quiénes somos. Acompañado por el dúo musical ibicenco Heklos formado por Carlos Vesperinas y Héctor Koa. Una fusión de música clásica y electrónica. Iglesia de Sant Jordi

## ZONA 2

### EL ANTIGUO MONTE DE SAL DEL PANTANO

**10-12:30 h**

**Caminata nórdica:** un paseo por ses Salines. Apto para todos los públicos. Antiguo monte de sal del pantano





# DOMINGO 22 DE OCTUBRE

## ZONA 5

### LA TORRE DE LA SAL ROSSA

Salida en autobús (9:45 y 10:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell en Sant Jordi hasta la Torre de la Sal Rossa. Vuelta del autobús al punto de salida al finalizar las visitas.

10-10:45 h

**Visitas teatralizadas en la torre vigía de la Sal Rossa.** *El valiente vigilante de la torre*, a cargo de Produccions T'Eiviss.

Torre de la Sal Rossa



10-12 h

**Visita guiada del antiguo conjunto salinero de la Xanga.** Explicación a cargo de Ricard Marlasca y Josep Maria López Garí.  
La Xanga

10-12 h

**Recital de poesía** de Rafel Alberti  
Cueva de Rafael Alberti

## ZONA 2

### EL ANTIGUO MONTE DE SAL DEL PANTANO

Salida en trencito (11:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell hasta el antiguo monte de sal del pantano. Vuelta al punto de salida una vez finalizadas las actividades.

12 h

**Muestra de canción ibicenca** a cargo de *Petit Cor*.

Antiguo monte de sal del pantano

12:10 h

**Ballada tradicional** a cargo del Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines.  
Antiguo monte de sal del pantano

12:30 h

**Encendido del Fogueró**, el humo de la hoguera que avisaba a los trabajadores de las salinas para que acudieran a la cosecha de la sal.  
Antiguo monte de sal del pantano





### ZONE 3

## COSECHA DE LA SAL (ZONA ELS CÒDOLS)

Salida en trencito (una vez finalizado el encendido del *Fogueró*) desde el antiguo monte de sal del pantano hasta la actividad de la cosecha tradicional de la sal.

13 h

**Cosecha tradicional de la sal** a cargo de Vicent Marí *Palermet*, gran entendido de los oficios y tradiciones ibicencas además de las explicaciones del historiador Antoni Ferrer Abárzuza.  
Pantanal de cristalización nº 11



### ZONA 1

## SANT FRANCESC

Salida en minibus circular (de 10 a 12:30 h) desde la parada de bus frente al Banco Sabadell en Sant Jordi hasta el Centro de Interpretación de ses Salines.

10-13 h

**Mesas informativas sobre patrimonio y naturaleza**, a cargo del GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural. **Mesa 1:** procesos de formación de la sal; **Mesa 2:** historia de la extracción de sal; **Mesa 3:** herramientas

tradicionales; **Mesa 4:** fauna y biodiversidad del parque natural de ses Salines.  
Centro de Interpretación

### ZONA 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

18:30 h

**Presentación del libro** del historiador Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. Una batalla naval entre galeras cristianas y galeotas turcas que aconteció en 1607 en aguas entre Ibiza y Formentera.  
Sala polivalente de las oficinas municipales de Sant Jordi

19:30 h

**Exposición *Santísimo Sacramento***  
Iglesia de Sant Jordi

20 h

**Misa solemne**  
Iglesia de Sant Jordi



21 h

**Recital de canto** ofrecido por *Petit Cor* con su proyecto de recuperación de la canción popular ibicenca *Units pel nostre parlar*.  
Iglesia de Sant Jordi



ENGLISH

# SATURDAY 21TH OCTOBER

---

**ZONE 4**

## SANT JORDI DE SES SALINES

---

**10 AM-6 PM**

### **Artisan market**

Sant Jordi town square



**10:30 AM-5:30 PM**

**Workshops:** *Bring flavour to your recipes with salt from Ibiza*, by Irene Apolo.

Sant Jordi town square

**10:30 AM-12 PM**

**Children's watercolour workshop with salt** by Clara Cerviño. A workshop starts every 30 minutes.

Sant Jordi town square

**11 AM-12 PM**

**Children's entertainment:** *The mosquito and the dancer* by Blanco Producciones.

Sant Jordi town square

**11 AM-5 PM**

### **Environmental awareness table:**

*The replenishment of Posidonia.*

Organised by the Department for the Environment of Sant Josep de sa Talaia. Sant Jordi town square

**12-2 PM**

### **Photocall *Saliners 360°*:**

Take your saltiest souvenir home with you. 360° portraits by Ibiza is Calling. Sant Jordi town square

**12:30 PM**

**Award ceremony** for the winners of the *Salipinta* drawing contest. The winning drawings will be exhibited throughout the Salt Fair on the porch of the church of Sant Jordi.

Church of Sant Jordi

**1 PM**

### **Gastronomic workshop:**

traditional salting of olives, fish and bones. By Esperança Marí, Pep Cardona *Pujolet* and Vicent Marí *Palermet*. With the collaboration of Sabors d'Eivissa.

Sant Jordi town square





**1:30 PM**

**Show cooking:** making *garum*, the most important fermented fish sauce of the Roman time by Toni Manonelles. With the collaboration of Sabors d'Eivissa. Sant Jordi town square

**2-4 PM**

**Musical entertainment** by Maya Alexander Quartet. Sant Jordi town square

**2 PM**

**Tasting** of the traditional dish *ossos amb col* (bones with cabbage). Prepared by Catering s'Olivera. Sant Jordi town square



**7:30 PM**

**The *salpassa*.** Pastor Javier Alonso Betancurt will officiate a small liturgy of the ancient blessing of the houses with salt. Church of Sant Jordi

**8 PM**

**Solemn mass**  
Church of Sant Jordi

**8:45 PM**

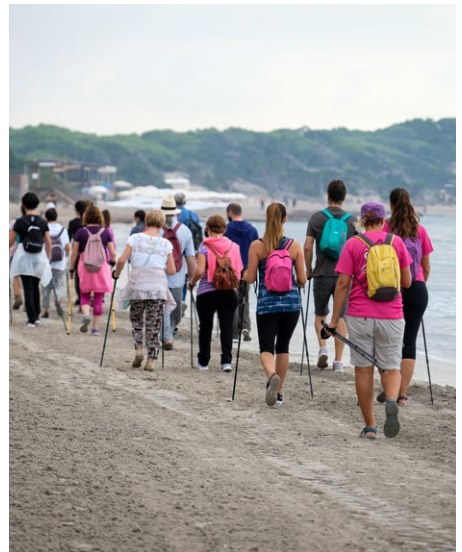
**Projection of images** on the façade of the Church of Sant Jordi, *D'on venim*. A look at our people, the work in the salt fields and traditions. Images provided by Salinera Española, Arxiu Històric d'Eivissa i Formentera and Arxiu d'Imatge i So Municipal d'Eivissa. We remember where we came from and who we are. Accompanied by the Ibiza musical duo Heklos formed by Carlos Vesperinas and Héctor Koa. A fusion of classical and electronic music. Church of Sant Jordi

## ZONE 2

### ANCIENT SALT MOUNT OF THE MARSH

**10 AM-12:30 PM**

**Nordic walking:** a walk through ses Salines. Suitable for all audiences. Ancient salt mount of the marsh





# SUNDAY 22ND OCTOBER

## ZONE 5

### SA SAL ROSSA TOWER

Departure by bus (9:45 and 10:30 am) from the bus stop in front of Banco Sabadell in Sant Jordi to sa Sal Rossa Tower. Bus returns to the departure point at the end of the visits.

#### 10-10:45 AM

#### **Dramatised tours in the watchtower of sa Sal Rossa.**

*The brave watchman of the tower* by Produccions T'Eiviss.

Sa Sal Rossa Tower



#### 10 AM-12 PM

#### **Guided tour of the ancient saltworks complex of La Xanga.**

Explanation by Ricard Marlasca and Josep Maria López Garí.

La Xanga

#### 10 AM-12 PM

#### **Poetry recital** by Rafel Alberti

Rafael Alberti Cave

## ZONE 2

### ANCIENT SALT MOUNT OF THE MARSH

Departure by small train (11:30 am) from the bus stop in front of Banco Sabadell to the ancient salt mount of the marsh. Return to the departure point once the activities are finished.

#### 12 PM

#### **Sample of Ibiza song** by *Petit Cor*.

Ancient salt mount of the marsh

#### 12:10 PM

#### **Traditional dance** by Grup Folkloric Sant Jordi de ses Salines.

Ancient salt mount of the marsh

#### 12:30 PM

**Lighting of *d'es Fogueró***, the smoke from the bonfire that let the workers in the salt marshes know it was time to go to the salt harvest.

Ancient salt mount of the marsh





### ZONE 3

## SALT HARVEST (ELS CÒDOLS ZONE)

Departure by small train (once the lighting of *d'es Fogueró* is finished) from the ancient salt mount of the marsh to the traditional salt harvest activity.

**1 PM**

**Traditional salt harvest** by Vicent Marí *Palermet*, a great connoisseur of Ibizan crafts and traditions in addition to the explanations of the historian Antoni Ferrer Abárzuza.  
Crystallisation marsh no. 11



### ZONE 1

## SANT FRANCESC

Departure by circular minibus (from 10 am to 12:30 pm) from the bus stop in front of Banco Sabadell in Sant Jordi to the Interpretation Center of the ses Salines Natural Park of Ibiza and Formentera.

**10 AM–1 PM**

**Information tables on heritage and nature** by the GOIB, Conselleria d'Agricultura, Pesca i Medi Natural.  
**Table 1:** salt formation processes;  
**Table 2:** history of salt extraction;

**Table 3:** traditional tools;  
**Table 4:** fauna and biodiversity of the ses Salines natural park.  
Interpretation Center

### ZONE 4

## SANT JORDI DE SES SALINES

**6:30 PM**

**Presentation of the book** by the historian Antoni Ferrer Abárzuza *Galiotes*. A naval battle between Christian and Turkish galleys that took place in 1607 in waters between Ibiza and Formentera.  
Multipurpose room of the municipal offices of Sant Jordi

**7:30 PM**

**Exhibition *Blessed Sacrament***  
Church of Sant Jordi

**8 PM**

**Solemn mass**  
Church of Sant Jordi



**9 PM**

**Singing recital** presented by the *Petit Cor* entity with its project to recover the Ibizan folk song *Units pel nostre parlar*.  
Church of Sant Jordi

# FIRA DE LA SAL

## HO ORGANITZA

---



Ajuntament de  
**Sant Josep  
de sa Talaia**



**Consell  
d'Eivissa**

**santjosep!net**  
IBIZA



## HI COL-LABORA

---



CONSELLERIA  
AGRICULTURA,  
PESCA I ALIMENTACIÓ



**Sabors**  
IBIZA · EIVISSA



BISBAT D'EIVISSA

Més informació / Más información / More information  
[www.santjosep.net](http://www.santjosep.net)